

<b>Studiengang</b>	<b>Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur</b> <b>(Studienzweig: Übersetzen und Dolmetschen)</b>			
<b>Lehrveranstaltung</b>	<b>Übersetzungsübungen für das Fachgebiet Wirtschaft</b>			
<b>Status</b>	Pflichtfach			
<b>Studienjahr</b>	1.	<b>Semester</b>	2. (Sommer)	
<b>ECTS-Punkte</b>	3			
<b>Lehrende</b>	Geriena Karačić			
<b>E-Mail</b>	<a href="mailto:gkaracic@unizd.hr">gkaracic@unizd.hr</a>			
<b>Sprechstunde</b>	nachträglich			
<b>Raum</b>	Siehe Stundenplan			
<b>Lehr- und Lernformen</b>	Übungen: Einzelarbeit, Paararbeit, Gruppenarbeit, Projektarbeit, Vorträge			
<b>V-S-Ü</b>	4 Übungen			
<b>Prüfungsmethoden</b>	Im Laufe des Semesters gibt es eine Zwischenprüfung (schriftliche Prüfung) und am Ende des Semesters eine Abschlussklausur (schriftliche Prüfung).  Geprüft werden Kenntnisse der deutschen sowie der kroatischen Sprache.			
<b>Unterrichtsbeginn</b>	Februar 2018	<b>Unterrichtsende</b>	Juni 2018	
<b>Zwischenprüfung</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	April 2018	-	-	-
<b>Prüfungstermine</b>	<b>1. Termin</b>	<b>2. Termin</b>	<b>3. Termin</b>	<b>4. Termin</b>
	Juni 2018	Juni 2018	September 2018	September 2018
<b>Lernziele</b>	<p>Nach bestandener Abschlussklausur sind die Studierenden in der Lage:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- deutsche und kroatische Fachtexte zum Thema Wirtschaft zu erläutern;</li> <li>- Fachausdrücke der Wirtschaftssprache auf Deutsch und auf Kroatisch zu erklären und praktisch anzuwenden;</li> <li>-selbstständig Wirtschaftsfachtexte aus dem Kroatischen ins Deutsche und aus dem Deutschen ins Kroatische zu übersetzen:</li> <li>- eigenständig einen Glossar zum Fachwortschatz zu entwerfen.</li> </ul>			
<b>Voraussetzungen für die Kursbelegung</b>	Keine			
<b>Inhalt</b>	<p>Diese Lehrveranstaltung übt und entwickelt systematisch das Textverstehen von deutschen und kroatischen Wirtschaftsfachtexten.</p> <p>Mündliches und schriftliches Übersetzen der Fachtexte ins Deutsche und ins Kroatische.</p> <p>Fachterminologie erweitern und verstehen.</p>			

	Anwendung des deutschen und kroatischen Fachwortschatzes in mündlichen und schriftlichen Übersetzungsaufgaben.  Einen eigenen Glossar erstellen.												
<b>Prüfungsliteratur</b>	Aktuelle Fachtexte aus dem Bereich Wirtschaft veröffentlicht in deutschen, österreichischen und kroatischen Medien sowie im Internet.												
<b>Zusätzliche Literatur</b>	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004.  Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009.  Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.												
<b>Internetquellen</b>	Kroatische, deutsche und österreichische Internetseiten von Presseagenturen, staatlichen und europäischen Institutionen.												
<b>Qualitätskontrolle</b>	Beobachtung der Unterrichts Atmosphäre  Evaluierung am Ende des Semesters												
<b>Teilnahmebedingungen</b>	Regelmäßige Anwesenheit, aktive Teilnahme und regelmäßige Ausarbeitung der Hausaufgaben sowie Erarbeitung und Präsentation eines Projektes.  Anwesenheitspflicht: 70%												
<b>Prüfungs- /Seminararbeits-/ Übungspunkte</b>	Der Kurs wird mit Punkten bewertet. Für die Note genügend (2) ist es notwendig <u>bei jeder Prüfungsaufgabe</u> mindestens 65% der Punkte zu erreichen.  Notenschlüssel: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Prozentsatz der Punkte</th> <th>Note</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>64 und weniger %</td> <td>nicht genügend 1</td> </tr> <tr> <td>65 - 74 %</td> <td>genügend 2</td> </tr> <tr> <td>75 - 84%</td> <td>befriedigend 3</td> </tr> <tr> <td>85 - 92%</td> <td>gut 4</td> </tr> <tr> <td>93 - 100%</td> <td>sehr gut 5</td> </tr> </tbody> </table>	Prozentsatz der Punkte	Note	64 und weniger %	nicht genügend 1	65 - 74 %	genügend 2	75 - 84%	befriedigend 3	85 - 92%	gut 4	93 - 100%	sehr gut 5
Prozentsatz der Punkte	Note												
64 und weniger %	nicht genügend 1												
65 - 74 %	genügend 2												
75 - 84%	befriedigend 3												
85 - 92%	gut 4												
93 - 100%	sehr gut 5												
<b>Gesamtnote</b>	Bei der Gesamtnote werden die Prüfungsergebnisse der kroatischen und deutschen Übersetzungen gleichwertig berücksichtigt.												
<b>Anmerkungen</b>													

<b>Lehrinhalte – Übungen:</b>			
<b>Nr.</b>	<b>Datum</b>	<b>Inhalt</b>	<b>Literatur</b>
1.	(siehe Kalender der Universität)	Einführung in die Lehrveranstaltung; Erläuterung der Pflichten der Studierenden und der	siehe Prüfungs- und Zusatzliteratur

	Zadar) 2 Stunden	Bewertungskriterien; Besprechen der Literatur;	
2.	2 Stunden	Einführung in das Fachgebiet „Wirtschaft“	
3.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen I	
4.	2 Stunden	Menschliche und materielle Ressourcen II	
5.	2 Stunden	Deutsch- Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
6.	2 Stunden	Deutsch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen II	
7.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
8.	2 Stunden	Österreichisch - Kroatische Wirtschaftsbeziehungen I	
9.	2 Stunden	Finanzen I	
10.	2 Stunden	Finanzen II	
11.	2 Stunden	Finanzen III	
12.	2 Stunden	Bankwesen I	
13.	2 Stunden	Bankwesen II	
14.	2 Stunden	Wiederholen des bisher durchgenommen Stoffes für die Zwischenprüfung	
15.	2 Stunden	Zwischenprüfung	
16.	2 Stunden	Unternehmensformen I	
17.	2 Stunden	Unternehmensformen II	
18.	2 Stunden	Unternehmensformen III	
19.	2 Stunden	Versicherungen I	
20.	2 Stunden	Versicherungen II	
21.	2 Stunden	Versicherungen III	
22.	2 Stunden	Tourismus I	
23.	2 Stunden	Tourismus II	
24.	2 Stunden	Tourismus III	
25.	2 Stunden	Präsentation der Studenten-Projekte I	
26.	2 Stunden	Präsentation der Studenten-Projekte II	

27.	2 Stunden	Freies Thema I	
28.	2 Stunden	Freies Thema II	
29.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur I	
30.	2 Stunden	Wiederholen des Stoffes für die Prüfungsklausur II	

Lehrende:  
Geriena Karačić